

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXI 2013

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXI 2013

PUBBLICAZIONE SEMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Anno XXI - 2/2013
ISSN 1122-1917
ISBN 978-88-6780-074-2

Direzione

LUISA CAMAIORA
GIOVANNI GOBBER
MARISA VERNA

Comitato scientifico

LUISA CAMAIORA – ARTURO CATTANEO – ENRICA GALAZZI
MARIA CRISTINA GATTI – MARIA TERESA GIRARDI
GIOVANNI GOBBER – DANTE LIANO – FEDERICA MISSAGLIA
LUCIA MOR – MARGHERITA ULRYCH – MARISA VERNA
SERENA VITALE – MARIA TERESA ZANOLA

Segreteria di redazione

LAURA BALBIANI – SARAH BIGI – LAURA BIGNOTTI
ELISA BOLCHI – GIULIA GRATA

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2014 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it | *web:* www.educatt.it/libri/all

Questo volume è stato stampato nel mese di giugno 2014
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

RASSEGNA DI LINGUISTICA FRANCESE

A CURA DI ENRICA GALAZZI E CHIARA MOLINARI

C. GUILLOT – B. COMBETTES – A. LAVRENTIEV – E. OPPERMAN-MARSAUX – S. PRÉVOST ed., *Le changement en français. Études de linguistique diachronique*, Peter Lang, Bern 2012, 409 pp.

La raccolta comprende le comunicazioni presentate nel corso del quinto colloquio internazionale DIACRHO sulla storia del francese. L'evoluzione considerata è relativa a tutta la storia del francese a partire dalle origini, e a tutti gli aspetti linguistici, dalla fonetica al lessico e alla morfo-sintassi. Il contributo di C. Buridant (*Contribution à l'histoire de la prose française médiévale*, pp. 15-35) affronta un argomento di notevole interesse, osservando in sintesi che la prosa in antico francese evolve dalla semplicità paratattica ad una maggiore complessità ispirata alla prosa latina, soprattutto nel campo didattico e scientifico. Jan Lindschouw si occupa a sua volta di *Évolution du système du futur entre langues conservatrices et innovatrices* (pp. 225-245), relativamente al francese dal medioevo all'epoca attuale, in confronto con lo spagnolo e con l'italiano. Altri aspetti di rilievo sono fra l'altro la questione delle frontiere tra il francese e il latino, il discorso relativo alla periodizzazione del francese e ai rapporti tra lingua scritta e lingua orale.

Anna Slerca

L. BERNARD-PRADELLE – C. LECHEVALIER ed., *Traduire les Anciens en Europe du Quattrocento à la fin du XVIIIe siècle : d'une Renaissance à une révolution?*, PUPS, Paris 2012, 266 pp.

Le innovazioni introdotte dal Rinascimento italiano hanno comportato fra l'altro una presa di coscienza della storicità, e di conseguenza nuove norme di traduzione dei classici. E il metodo oscilla fra due poli, secondo la ben nota opposizione tra lo spirito e la lettera: la fedeltà

al testo originale oppure la ri-traduzione, ovvero la ricerca di una migliore comprensione a vantaggio dei destinatari. Il discorso traduttivo non può esimersi inoltre da una questione più generale: quale collocazione deve avere il testo classico a partire dall'epoca rinascimentale, deve essere un punto di partenza o piuttosto un modello considerato come insuperabile? Per fare luce su questi argomenti sono raccolti sedici saggi, che esercitano una riflessione sulle traduzioni del periodo tra il Quattrocento e il Settecento, traduzioni che insieme alle imitazioni hanno consentito la messa in opera di un procedimento di fondamentale significato per la civiltà europea.

Anna Slerca

A.C. SIMON ed., *La variation prosodique régionale en français*, De Boeck/Duculot, Paris 2012, 264 pp.

Il volume raccoglie dodici contributi di altrettanti studiosi, le cui analisi si concentrano sull'intonazione del francese parlato nelle periferie delle grandi città francesi, come pure in Belgio, in Svizzera, alla frontiera con la Germania (Alsazia), nel sud della Francia, in Canada, in Africa e nelle isole dell'oceano indiano. Il contributo conclusivo è redatto dalla curatrice e concerne le prospettive di studio relative a questo argomento, ponendo l'interrogativo di valutare se il sistema prosodico francese, considerato l'elevato numero di varianti, sia da definire piuttosto come un polisistema che non semplicemente come un sistema.

Anna Slerca

J.-C. ANSCOMBRE, *Les exclamatives : intensification ou haut-degré ?*, "Langue Française", 177, 2013, pp. 23-36

Cette étude s'intéresse à la relation entre les phrases exclamatives et les notions de scalarité,

haut-degré et intensification. Si depuis Milner (1978) l'exclamative est traditionnellement envisagée comme l'expression du haut degré, Anscombe montre que la structure de type *Quel SN!*, qui repose sur une comparaison, ne spécifie pas vraiment un degré, une région particulière de l'échelle, mais qualifie plutôt une entité par référence à un parangon. Tout en exprimant un haut-degré, les exclamatives de ce type ne renvoient pas nécessairement au plus haut-degré ou à un très haut degré et exploitent donc la scalarité pour exprimer une intensification.

Elisa Ravazzolo

V. LENEPVEU, *De la complétude à l'intensité : totalement, entièrement et complètement*, "Langue Française", 177, 2013, pp. 95-109

L'auteur analyse le fonctionnement syntaxique et sémantique de trois adverbes de complétude (*totalement, entièrement, complètement*) dans des constructions verbales principalement transitives, à partir d'un corpus d'articles du *Monde* sur cédérom. Bien que ces adverbes soient souvent considérés comme des synonymes, leur fonctionnement en contexte montre qu'ils se prêtent à deux emplois différents, l'un strictement quantitatif, soumis à la contrainte de télélicité, l'autre de nature qualitative, pouvant s'appliquer à des procès atéliques et produisant un effet d'intensification.

Elisa Ravazzolo

G. CORMINBOEUF, *Une composante «émotive» dans les constructions articulées par un et d'opposition?*, "Journal of French Language Studies", 23, 2013, pp. 357-375

Dans un cadre sémantico-pragmatique, cet article s'interroge sur la valeur adversative de la conjonction *et* dans certaines phrases telles que "L'homme est né libre, et partout il est dans les fers" de Rousseau. Ce type de construction "non-marquée" (p. 357), loin d'être un simple synonyme des conjonctions adversatives "pourtant" et "mais", représente une stratégie délibé-

rée, visant à mieux transmettre l'expressivité du locuteur. L'étude montre que c'est notamment en raison de son caractère implicite que cette construction dépasse le sens uniquement oppositif, pour s'enrichir de contenus inédits et originaux.

Maria Francesca Bonadonna

M. LOPEZ DIAZ, *Quand dire, c'est édulcorer et occulter : l'euphémisme dans l'information médiatique*, "Journal of French Language Studies", 23, 2013, pp. 377-399

Cet article offre une analyse ample de l'euphémisme dont sont identifiées, en premier lieu, deux fonctions principales : l'atténuation, liée à la politesse et à la prudence, et la volonté mensongère, comme dans le discours politique et diplomatique. Le recours à l'estompage euphémique, étudié dans un corpus médiatique, semble obéir à des mécanismes hétérogènes selon les contextes : ce procédé n'est qu'un choix stylistique pour éviter la répétition, ou bien il permet de garder l'anonymat des responsables d'actions reprochables, par le pronom indéfini *on* et la voix passive. Il demeure cependant inévitable pour "cacher ses intentions profondes par le moyen d'une formulation de convenance" (p. 397).

Maria Francesca Bonadonna

M. ÅGREN – J. VAN DE WEIJER, *Input frequency and the acquisition of subject-verb agreement in number in spoken and written French*, "Journal of French Language Studies", 23, 2013, pp. 311-333

Oggetto dell'articolo è la concordanza di numero tra soggetto e verbo nella lingua francese scritta e orale. In particolare gli autori hanno analizzato l'impatto della frequenza di determinate strutture morfologiche nell'input sull'acquisizione della concordanza di numero in 32 bambini suddivisi in 3 gruppi: monolingui (francese L1), bilingui simultanei (2L1, francese e svedese) e bilingui successivi (francese L2). Lo studio ha dimostrato una concordanza quasi perfetta tra la natura eterogenea della concordanza di numero

nell'input parlato e gli errori rilevati nei racconti orali dei bambini. Allo scritto l'influenza dell'input è invece limitata, vista la mancanza di indizi fonologici della concordanza di numero nel testo francese.

Elisa Romagnoli

A. CONDAMINES, *Quand la passion autorise la transitivity d'un circonstanciel de lieu*, "Journal of French Language Studies", 23, 2013, pp. 335-355

L'hypothèse testée dans cette étude est que des énoncés dans lesquels un complément de lieu figure en position d'objet sont possibles dans des situations de communication associées à des domaines spécialisés, pourvu qu'elles se déroulent dans un contexte de connivence très fort: le locuteur transitivity alors le complément afin de mettre en exergue le lieu où se déroule l'action plutôt que l'objet. L'article confirme cette hypothèse en décrivant le cas de la pêche et en s'appuyant sur des occurrences repérées sur internet où interviennent le verbe *pêcher* et le nom *rivière*. Il s'avère que la structure *pêcher une rivière*, en principe anormale, est relativement fréquente, surtout dans des sites personnalisés (blogs, forums).

Elisa Romagnoli

D. ABLALI ed., *Théories et pratiques des genres*, "Pratiques", 157-158, 2013

En raison de sa prégnance conceptuelle et de son statut épistémologique complexe, la notion de genre a connu, au fil du temps, un renouveau quasiment constant. Sans prétendre épuiser totalement la question, les contributions rassemblées dans ce numéro de *Pratiques*, coordonné par Driss Ablali, abordent la problématique du genre sous plusieurs angles d'attaque afin de mettre en évidence, dans une perspective pluridisciplinaire, aussi bien les zones de recouvrement méthodologique que les positionnements épistémologiques divergents. À l'aide de corpus aussi variés que les approches adoptées, les contri-

buteurs se proposent de saisir le statut discursif du genre (première partie: *Genre et analyse du discours*), d'investiguer sa dimension sémiotique (deuxième partie: *Sémiotique des genres*) et d'en scruter les horizons didactiques (troisième partie: *Genres et didactique*). Le volume s'achève par un échange (*Controverse*) entre D. Ablali et J.-M. Adam. En partant de la triade *type, genre, généralité*, le premier ambitionne d'illustrer l'évolution, au fil du temps, de la « pensée textualiste » de J.-M. Adam, alors que ce dernier critique, dans sa réponse, la démarche polémique de son « interlocuteur », qui empêche, de fait, toute confrontation scientifique.

Francesco Attruia

Humour et ironie dans la campagne présidentielle de 2012, "Langage et Société", 146, 2013

Ce numéro de la revue, qui est issu d'un programme de recherche international, s'intéresse aux stratégies humoristiques et ironiques de la campagne électorale présidentielle française de 2012. A.-M. Houdebine-Gravaud et M.D. Vivero García analysent un corpus contrastif français-espagnol de dessins de presse à l'aide de la parodie, de l'ironie et de la caricature. P. Charaudeau distingue l'ironie du sarcasme et en retrouve l'utilisation dans les discours de Hollande et de Sarkozy, qui s'en servent de manière différente pour discréditer l'adversaire. De manière complémentaire, C. Kebrat-Orecchioni observe les formes de l'ironie et de l'humour dans les discours des deux candidats, ce qui permet de mieux retracer les caractéristiques du débat présidentiel en tant que « genre ». La contribution d'A. Jaubert et de D. Mayaffre porte sur la construction de l'éthos de Hollande par l'utilisation modérée de l'humour, et cela à la différence de son éthos préalable. Dans la partie *Varia*, l'article de R. Ramos *et al.* analyse la construction médiatique du harcèlement quotidien entre enfants au Portugal. D. Bigot et R.A. Papen étudient la prononciation du français parlé au Québec et au Canada par rapport à la norme d'un côté, et aux usages réels des présentateurs radiophoniques de l'autre.

Dans la rubrique *Débat*, J.L. Léonard pose la question problématique de la sociolinguistique à la linguistique.

Rachele Raus

S. BRANCA-ROSOFF et alii ed., *L'hétérogène à l'œuvre dans la langue et les discours. Hommage à Jacqueline Authier-Revuz*, Lambert-Lucas, Limoges 2012, 433 pp.

Ce livre est un hommage à J. Authier-Revuz et à ses recherches sur les modalités de la réflexivité en langue et en discours – ces deux notions restant complémentaires mais distinguées – ainsi que sur les formes de dialogisme. Plusieurs axes de recherche se dégagent des contributions. Le premier concerne les fondements théoriques des notions de métaréflexivité et de métalangue d'un côté (M. Arrivé, F. Hartmann), et leurs effets discursifs de l'autre (J.-M. Adam et A. Krieg-Planque). Ensuite, la méta-énonciation est analysée par rapport aux différentes questions posées par l'écriture (E. Puccinelli Orlandi, C. Docquet, C. Boré, I. Fenoglio, M.C. Lala). La notion de la Représentation du Discours Autre (RDA), qui est centrale dans les travaux de J. Authier-Revuz, est considérée d'abord sous l'angle des marqueurs discursifs (M. Noailly, E. Oppermann-Marsaux, S. Branca-Rosoff et B. Verine, B. Combettes, P. Dendale), puis par rapport aux différents genres textuels (C. Mellet, F. Sitri, P. von Münchov, D. Cunha, S. Delesalle et F. Mazière, P. Schepens). Enfin, il est question des traces de la métaréflexivité dans les ouvrages littéraires (S. Bikialo, A. Bolón, C. Rannoux, L. Rosier, F. Vernier).

Rachele Raus

J.F. SABLAYROLLES ed., *Néologie sémantique et analyse de corpus*, "Cahiers de lexicologie", 100, 2012, 1, 254 pp.

Comme l'écrivent C. Gérard et J. Kabatek dans l'introduction, ce numéro vise à explorer les "différents problèmes" et la "variété de mé-

thodes" (p. 9) de la néologie sémantique dans l'analyse de corpus.

Les premiers articles considèrent la nature de la néologie sémantique: J.F. Sablayrolles précise les critères pour son identification en vue de l'extraction automatique; E. Winter-Frommel analyse des emprunts linguistiques liés à la spécialisation et au changement métonymique; la nominalisation des adjectifs est étudiée par M. Lecolle dans un corpus des XIX^e et XX^e siècles.

Le deuxième groupe de textes exemplifie des procédures informatisées. Dans la contribution de L. Lemnitzer, on montre l'utilité du veilleur de néologismes *Wortwarte* pour le repérage des changements sémantiques des mots composés allemands, alors qu'A. Boussidan, A.L. Renon, C. Franco, S. Lupone et S. Ploux proposent une adaptation du logiciel ACOM. Quant à la procédure établie par C. Reutenauer, elle se fonde sur l'annotation de corpus en traits sémantiques.

Des cas spécifiques sont présentés par A. Condamines, N. Dehaut et A. Picton, qui se concentrent sur la néologie sémantique en corpus scientifique et sur son extraction par des indices ou marqueurs linguistiques; S. Loiseau examine la variation du signifié lexical par rapport à sa position dans le texte.

Maria Francesca Bonadonna

A. LE BARS POUPET – C. XATARA ed., *Dynamiques de la recherche en lexicologie, lexicographie et terminologie au Brésil*, "Cahiers de lexicologie", 101, 2012, 2, 234 pp.

Les contributions de ce numéro spécial sont consacrées à la lexicologie, à la lexicographie et à la terminologie au Brésil. Les thèmes abordés en lexicologie concernent: la toponymie, dans une approche à la fois historiographique, taxinomique et éditoriale; la dialectologie, notamment la variation lexicale, diatopique, diastratique et diaphasique dans la région du Nordeste du Brésil; la phraséologie, dont on dresse un bilan des études brésiliennes dans le secteur. Le deuxième volet accueille des articles portant

sur le projet d'un *Dictionnaire Historique du portugais du Brésil – XVI^e-XVIII^e siècles*, fondé sur un vaste corpus ; sur les dictionnaires scolaires, qui font l'objet d'une évaluation ministérielle sur la base de critères macro- et microstructurels ; sur les problèmes soulevés par la polysémie verbale dans les dictionnaires bilingues. Les recherches regroupées dans la dernière partie relèvent de la terminologie : un Observatoire de néologismes du portugais brésilien est décrit, ainsi que le rôle des emprunts dans la langue portugaise ; on fait état des apports de la linguistique informatique et de corpus à l'activité terminographique brésilienne ; finalement, les deux derniers articles traitent de la production de glossaires techniques et de dictionnaires informatisés au Brésil, un domaine en plein essor : l'accent est mis sur l'importance des collocations et des expressions figées et sur la centralité de ces ouvrages pour la vulgarisation de la connaissance spécialisée.

Giovanni Tallarico

S. MEJRI ed., *Unité en sciences du langage et collocations*, "Cahiers de lexicologie", 102, 2013, 1, 265 pp.

Les réflexions de ce numéro sont consacrées à « la problématique de l'unité en sciences du langage, l'unité étant saisie aussi bien du point de vue de l'unification des méthodes, procédures, hypothèses et terminologie » (cf. article de R. Martin), « que de celui du concept méthodologique qui est l'unité d'analyse » (S. Mejrj dans sa présentation, p. 9). Notamment, G. Gross souligne que syntaxe, sémantique et lexique sont nécessairement imbriqués dans l'analyse linguistique et que ces niveaux concourent à la constitution des emplois de prédicat ; O. Soutet s'interroge sur la notion d'*unité de point de vue* et l'applique à l'interprétation guillaumienne de la dichotomie saussurienne synchronie/diachronie ; J.-R. Ladmiral et A. Clas se penchent sur les unités de traduction : si le premier opte pour une approche *lexicaliste* de la traduction, le second définit la phrase comme une macro-unité

de traduction, se composant de micro-unités fonctionnelles et prosodiques (les *traductèmes*). Dans le volet thématique sur les collocations, I. Mel'čuk oppose les énoncés multilexématiques libres aux phrasèmes (dont les collocations) ; G. Kleiber traite de la construction « olfactive » [*Dét*] *odeur* + *de* + *N2* en envisageant cette unité polylexicale comme un « tout » ; X. Blanco s'intéresse au rôle du défigement des collocations dans le discours littéraire et les étudie à la lumière des fonctions lexicales ; enfin, P. Moggorrón Huerta aborde la question du traitement lexicographique des collocations.

Giovanni Tallarico

J. ALTMANOVA, *Des chiffonniers à la collecte sélective : de la dénomination terminologique à la sémiologie*, "Plaisance. Rivista di lingua e letteratura francese moderna e contemporanea", 28, 2013, pp. 127-136

Lié au domaine de l'environnement duquel il fait partie, le traitement des déchets s'organise autour de plusieurs noyaux lexico-conceptuels dont l'Auteur propose ici une analyse linguistique conduite d'une manière pointue et précise. À partir d'un aperçu historique remontant aux premières collectes des déchets par les chiffonniers, cet article est une intéressante étude sur le lexique de la déchetterie, sur les dénominations des types différents de déchets et sur les ressources mono- et bilingues disponibles notamment en ligne. Une réflexion relative à la portée pragmatique du lexique lié à la gestion et au traitement des déchets est également proposée.

Claudio Grimaldi

E. ROMAGNOLI, *L'écologie urbaine : analyse de sept néologismes clés*, "Plaisance. Rivista di lingua e letteratura francese moderna e contemporanea", 28, 2013, pp. 149-160

Les débats actuels en matière d'urbanisme attribuent un rôle de plus en plus central à l'environnement dont l'importance s'exprime par

un foisonnement néologique très remarquable. L'Auteur propose une réflexion très bien organisée concernant le concept d'écologie urbaine, ainsi qu'une analyse linguistique des termes récents de ce domaine publiés au *Journal Officiel*. *Zonage, étalement urbain, mitage, écocité, écoquartier, covoiturage* et *zone verte* sont ici traités grâce au support d'une fiche terminologique contenant à la fois des informations de nature morpho-grammaticale et des observations d'ordre encyclopédique et sémantique.

Claudio Grimaldi

C. GRIMALDI, *Les exotismes dans le lexique français des textiles*, "Plaisance. Rivista di lingua e letteratura francese moderna e contemporanea", 28, 2013, pp. 137-148

Cet article se propose d'examiner des unités linguistiques françaises empruntées aux langues orientales et se référant notamment aux tissus provenant de l'Orient. À travers une minutieuse réflexion lexicographique touchant le changement phonologique et graphique des mots en question, Grimaldi étudie les procès de lexicalisation et de francisation des *mots exotiques*. À partir des dénotations sémantiques, l'auteur montre que plusieurs mots analysés représentent des cas intéressants de xénismes et de pérégrinismes implantés dans le système linguistique français. Un remarquable exemple d'étude sur les carrefours linguistiques dans le lexique français du textile qui, depuis toujours, accueille des réalités linguistiques et culturelles étrangères.

Silvia Domenica Zollo

DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE FRANÇAISE ET AUX LANGUES DE FRANCE, *L'enrichissement de la langue française*, Ministère de la Culture et de la Communication, Références, Paris 2013

Ce livret vise à expliquer le fonctionnement du dispositif d'enrichissement de la langue française créé par le décret du 3 juillet 1996. On il-

lustre l'objectif de cet enjeu et les grandes lignes du dispositif: la production et la diffusion de la terminologie officielle et de la néologie dans les domaines du vocabulaire spécialisé. Depuis 1970 les pouvoirs publics en France incitent à l'emploi du français en tant que langue officielle et langue de travail de la plupart des organisations internationales. Le texte focalise l'attention sur les acteurs du nouveau dispositif: l'État, qui organise les travaux de terminologie grâce à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, la Commission générale de terminologie et de néologie et l'Académie française. Les Ministères de Paris sont composés par une ou plusieurs commissions spécialisées de terminologie et de néologie chargées d'assurer la veille néologique. Ces commissions proposent à la Commission générale les termes et expressions nécessaires, notamment les équivalents des termes et des expressions étrangères, accompagnés de leur définition. La Commission générale les examine et recueille l'avis de l'Académie française, pour transmettre ces termes au 'Journal officiel' pour publication. Les définitions adoptées deviennent d'emploi obligatoire, à la place de termes et expressions correspondants en langue étrangère, pour le service de l'État et pour ses établissements publics.

Clara Vecchio

Y. GRINSHPUN – J. NYCÉE-DOGGEN ed., *Regards croisés sur la langue française : usages, pratiques, histoire. Mélanges en l'honneur de Sonia Branca-Rosoff*, Presses Sorbonne nouvelle, Paris 2012, 228 pp.

La prima parte di questo volume miscellaneo ha un carattere storico-linguistico. Il saggio di Jacques Gilhamor e Francine Mazière analizza il formarsi del francese come lingua nazionale nei secoli XVI e XVII e il ruolo svolto in proposito dall'Académie française. Il Settecento è fra l'altro un secolo di grammatici, e a questi teorizzatori è dedicato il contributo di Françoise Berlan. L'importante apporto di Condillac alla riflessione sulla lingua è opportunamente preso in

considerazione da Gilles Siouffi, che si sofferma in particolare sul suo trattato *De l'art d'écrire*.

Alcuni contributi sono successivamente riservati alla sociolinguistica e all'analisi del discorso, mentre la terza sezione della raccolta si distingue per il suo carattere didattico. L'attenzione è centrata principalmente sulla scuola 'primaire' francese, e la prospettiva non è solo contemporanea ma anche diacronica, a partire dalla seconda metà del XIX secolo.

Anna Slerca

M. AUZONNEAU M. – C. JUILLARD ed., *Jeunes et parlars jeunes : des catégories en question*, "Langage et Société", 141, 2012, 165 pp.

La diversité des usages en relation à l'âge des locuteurs a toujours intéressé les sociolinguistes. Des travaux se sont succédé, portant sur les aspects identitaires, sur les populations d'origine migrante et sur les environnements urbains, pour évaluer si la jeunesse est une phase marquéé culturellement et linguistiquement. Auzanneau et Juillard, menant elles-mêmes des recherches sur les façons de parler de jeunes citadins en France et en Afrique et sur les stagiaires en formation, coordonnent un numéro dans lequel les catégories *jeunes* et *parlars* sont reconsidérées pour évaluer ce qui peut les rendre opérationnelles socialement et scientifiquement. Les articles portent sur les représentations de la jeunesse et de ses façons de parler en France, au Cameroun (De Féral) et en Suisse Romande (Singy et Céline), sur la situation sociolinguistique des jeunes « éduqués et mobiles » de la région de Dongxiang en Chine (Lefort) et sur le processus de catégorisation qui est à l'œuvre dans l'interaction entre des jeunes stagiaires et leurs formateurs (Auzanneau, Juillard et Leclère-Messebel).

Michela Murano

Langues en contact, "Revue Française de Linguistique Appliquée" 18, 2013, 2

Comme le souligne Matras en introduction, le monde actuel, profondément marqué par la mobilité, est essentiellement plurilingue, avec pour effet l'émergence de nouvelles situations de contact de langues, susceptibles de bouleverser les modèles traditionnels d'analyse.

Dal Negro tente d'identifier les paramètres permettant de classer les interactions issues d'un corpus recueilli dans le Tyrol du Sud selon le degré et le type de bilinguisme affiché. Morel et Pekarier Doehler se penchent sur les formes et les fonctions du code switching dans un corpus de SMS suisse romand. Camilleri Grima, attire l'attention sur la situation de bilinguisme anglais/maltaise dans l'un des observatoires les plus intéressants en Europe : l'île de Malte.

Cheshire et al. illustrent les résultats du projet de recherche « Multicultural London English ». visant à étudier les effets du contact entre l'anglais et les langues de l'immigration dans les quartiers multiculturels de Londres.

Avanzi et Schwab décrivent les caractéristiques accentuelles du « français fédéral », parlé en Suisse par des locuteurs suisse-allemands. Le système phonologique de la L1 semble être adapté au français. Bordal décrit le système tonal du français centrafricain. Les tons typiques des langues africaines sont utilisés au niveau du mots, alors que le système accentuel de base demeure celui du français.

Darquennes se penche sur les politiques linguistiques de l'Union Européenne pour le maintien des langues minoritaires. Akissi Boutin et Kouadio N'Guessan réfléchissent sur les rapports existant entre la politique linguistique, les langues et la construction de la citoyenneté en Côte d'Ivoire.

Enfin, Lafkiouki s'interroge sur les processus de construction identitaire dans des sites Web plurilingues amazighs en Afrique du Nord.

Roberto Paternostro

A. ROLLO, *Bande dessinée et jeux de mots. Enjeux et stratégies traductives dans la traduction italienne d'Astérix*, Aracne, Roma 2012, 135 pp.

Parmi les traits qui font le succès du « neuvième art », la bande dessinée, on compte la présence de jeux de mots et d'allusions socio-culturelles. Lorsque la BD a une diffusion mondiale, comme c'est le cas pour la série *Astérix le Gaulois*, la traduction des jeux verbaux se heurte à l'étroite interaction entre les mots et les images dans ce texte multimédia.

L'ouvrage d'A. Rollo analyse les solutions traductives adoptés pour les jeux de mots dans quatre albums d'*Astérix*, publiés de 1991 à 2009. D'abord sont présentées les origines de la BD, les spécificités de son langage et les principales difficultés traductives que pose l'interrelation entre les codes verbal et iconique. Suivent la définition du jeu de mots et la classification dans les trois grandes catégories de l'enchaînement, de l'inclusion et de la substitution. Cette dernière est à la base des calembours, qui sont eux aussi subdivisés en calembours phoniques, sémiques et complexes. Ensuite, on aborde les quatre types de traduction possibles pour les jeux de mots : la traduction isomorphe ou transcodage ; la traduction homomorphe, qui reprend le même procédé mais l'applique à d'autres termes ; la traduction hétéromorphe, qui utilise un autre jeu de mots, la traduction libre, qui n'utilise pas de jeux de mots, ou introduit un jeu de mots lorsque le texte de départ n'en contenait pas. La dernière partie de l'ouvrage contient l'analyse du corpus de jeux de mots et des traductions proposés dans les albums.

Michela Murano

N. FROELIGER, *Les noces de l'analogique et du numérique. De la traduction pragmatique*, Société de l'édition des Belles Lettres, Paris 2013, 295 pp.

Ce livre, préfacé par Jean-René Ladmiral, entend proposer une méthode synchrétique et interdisciplinaire à la *traduction pragmatique*,

cette dernière étant définie comme « pratique » qui concerne la traduction des textes à visée communicative. L'auteur s'interroge sur la possibilité de rendre complémentaires l'approche analytique traditionnelle des traducteurs et les pratiques rationnelles de l'informatique (approche numérique) qui s'imposent de nos jours. À l'aide de plusieurs exemples, il démontre l'utilité d'une « systémique » en traduction, solution qui permettrait les noces de l'analogique et du numérique. En effet, le traducteur se servirait de l'approche systémique pour retracer les invariants de système derrière les différents types de domaines de connaissance et résoudrait de cette manière le problème de l'impossibilité de tout savoir, le différentiel de savoirs entre traducteur et auteur s'imposant comme évidence.

Par ce livre, l'auteur propose une démarche « cibliste » absolument inédite et se positionne par rapport à plusieurs questions comme, entre autres, le rôle de la rhétorique (entendue à la fois comme approche stylistique et argumentative) en traduction, l'importance de la terminologie et des cartographies des termes pour comprendre le texte de départ, la révision et la question du référent.

Rachele Raus

M. BOUREUX, *L'italophonie en FLE. Effets de la langue maternelle sur l'enseignement / apprentissage de l'oral en Français Langue Étrangère*, Tracciati, Padova 2012, 136 pp.

Dans l'apprentissage de l'oral, l'apprenant est touché dans son *moi linguistique*, c'est pourquoi les caractéristiques de sa Langue Maternelle (LM) peuvent transparaître et entraver la communication. Dans cet ouvrage, destiné aux enseignants de Français Langue Étrangère qui travaillent avec des publics d'Italophones, sont exposés les effets de la situation plurilinguistique de l'Italie sur l'élaboration cognitive du FLE et sur sa prononciation.

La première partie situe l'être *communiquant* en tant qu'être *affectif* au cœur de son ap-

prentissage des langue et montre que l'affectivité a un impact sur les cribles psychologique et phonique. La deuxième partie introduit la notion d'Italophonie à travers la présentation des quatre niveaux des variétés linguistiques en Italie (Italien standard, Italien régional, Dialecte régional, Dialecte) et des différents groupes de variétés et des koinés qui les composent. Dans la troisième partie on présente les processus mis en œuvre lors de l'acquisition de la LM: de l'élaboration du son de parole, à la création d'un système phonique, à l'élaboration du langage selon les modèles sémasiologique et onomasio-

logique. La présence d'interférences phoniques dans les productions orales des adultes en LE est expliquée surtout du point de vue perceptivo-cognitivistique adopté par Guberina. Après l'exposition d'observations empiriques issues d'un test métaphonologique sur l'image du dialecte, de l'italien et du français auprès d'apprenants italophones de FLE, la dernière partie aborde les variétés de la langue enseignée et contient des indications concrètes d'activités orales.

Michela Murano